

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ
(на примере медицинской терминологии
в корейском языке)**

О.И. Максименко

Московский государственный областной университет
Переведеновский переулок, 5/7, Москва, Россия, 105082
maxbel7@yandex.ru

С.В. Шурипа

Женский Университет Сонсин
100-120, Джун-гу, 11, Сеосомут-ро, 43, Сеул, Республика Корея
onekorea@mail.ru

В рамках научного дискурса особая роль отводится терминологии отдельной области науки, техники, искусства и пр., представляющей собой, по сути, основной элемент метаязыка науки. В европейской традиции терминологии разных сфер человеческой деятельности изучены достаточно подробно, поскольку существует как научная база терминоведения, так и большой практический опыт составления специализированных терминологических словарей. В корейском языке, напротив, и научная лингвистическая основа, и терминографическая практика либо отсутствуют вовсе, либо находятся на начальном этапе развития. Данная статья представляет собой первый опыт описания фрагмента медицинской терминологии в корейском языке (южно-корейском варианте) с целью выяснения структурных и семантических особенностей формирования изучаемой терминологии. Особое внимание направлено на такие способы формирования терминологии, как семантическое калькирование и метафорический перенос.

Ключевые слова: терминология, медицина, метаязык, корейский язык, семантика.

Во второй половине XX в. в лингвистике активизировалось изучение специализированных языков различных направлений науки и техники в основном с точки зрения их применения. Параллельно стала развиваться и наука, обеспечивающая общий понятийный аппарат таких языков, называемых, в частности, языками для специальных целей, а по сути являющихся метаязыками, описывающими элементы и отношения внутри специализированных языков и обеспечивающими коммуникацию в каждой отдельно взятой научной сфере [1]. Существенным компонентом такой коммуникации является научная терминология.

Определению понятий «термин» и «терминология» посвящено немало работ, в которых нет единства относительно взглядов на эту проблему. Известна классификация подходов к определению термина, делящая подходы на три типа: традиционный, функциональный и генетический [2]. Приверженцы «традиционного» подхода убеждены, что термин не принадлежит общелитературному языку, являясь особым словом, как в плане содержания, так и в плане выраже-

ния (В.А. Звегинцев, Е.Н. Толикина, Н.З. Котелова и др.). По их мнению, термин точен, однозначен, определяем вне контекста, не эмотивен и не имеет синонимов. Функциональный подход, представителями которого являются А.А. Реформатский, В.В. Виноградов, С.Д. Шелов, Р.Ю. Кобрин, Б.Н. Головин и др., не отказывает термину в праве быть частью общелитературного языка, утверждая, что в реальном функционировании термин может быть полисемичен, обладать синонимами и не быть кратким. Основная функция термина — выражать специальное понятие. В генетическом подходе есть два направления: в одном из них термин считается словом какой-либо тематической группы языка, т.е. термина, как такового, не существует; второе направление предполагает, что «всякое значащее слово языка... является термином, причем термином абсолютным в масштабе всей системы языка» [4].

Нам ближе подход «функционалистов», на который мы будем опираться, проводя анализ структурно-семантических особенностей формирования терминологии в корейском языке. Стоит отметить, что терминоведения как лингвистического направления в Республике Корея практически не существует, что объясняется рядом причин. Составлением отраслевых словарей, т.е. лексикографией, в том числе и терминографией, там целенаправленно занимается Национальная академия корейского языка, а исследования отраслевой лексики проводились и проводятся эпизодически и несистемно.

Как указывает в своей работе Е.А. Похолкова: «Южнокорейское терминоведение имеет особенность, не характерную для более развитой терминологической традиции: в нем не выделяются практическая и теоретическая основы, более того, термины изучаются с точки зрения происхождения, структуры и функционирования в общем разделе лексикологии» [3. С. 38]. «Для южнокорейской лингвистики характерно единообразие теоретических взглядов, а также „популярных“ тем исследования. Ежегодно выпускаются словари специальной лексики и сборники материалов по некоторым специальным отраслям знаний, однако в основном они построены по принципу, который был характерен для прескриптивного периода отечественного терминоведения: один термин — одно значение» [Там же].

Такое состояние терминоведения и терминографии в Республике Корея, с которой у Российской Федерации в последние два десятилетия сформировались устойчивые связи, позволяет провести собственное исследование сформировавшейся, но не описанной и не проанализированной терминологии — медицинской. Интерес к этому материалу вызван еще и тем экстралингвистическим фактором, что в последние годы стало популярно среди граждан России проходить лечение именно в РК, благодаря высокому уровню медицинских технологий. Владение терминологией всегда снижает опасность коммуникативной неудачи, крайне нежелательной именно в медицине.

Медицинская терминология — это совокупность номинаций, слов и словосочетаний для обозначения научных понятий, связанных с областью здравоохранения. Медицинская терминология представляет собой сложную систему, состоящую из специальных терминов, терминов смежных наук (биологии, химии и др.).

Кроме того, благодаря интенсивному развитию высокотехнологичной медицины эта терминология пополняется новыми составляющими — названиями аппаратуры, в том числе и компьютерной, методик лечения и пр. Появляются и новые области медицины, например, генная инженерия, космическая медицина, медицина катастроф, медицинская радиология и т.д., которые активно пополняют неологизмами терминологический медицинский фонд. Несмотря на долгую историю существования медицины, и, соответственно, медицинской терминологии, она до сих пор остается недостаточно исследованной областью лексики в русском и других европейских языках и совсем не исследованной в корейском языке.

Классификаций медицинской терминологии немало. Одна из них выделяет анатомическую подсистему, охватывающую наименования анатомических и гистологических структур; клиническую терминологию, включающую термины различных медицинских специальностей, включая названия болезней, синдромов и симптомов, названия операций, методов обследования, лечения; названия приборов и инструментов, применяемых в медицине; фармацевтическую терминологию — названия лекарственных форм, лекарственных средств, химическую номенклатуру на латинском языке, названия лекарственных растений и т.д.

Известно, что характерной особенностью европейской медицинской терминологии является базовое заимствование греко-латинских терминов или терминов, созданных из греко-латинских составляющих, благодаря чему многие медицинские термины представляют собой интернационализмы. В корейском языке интернационализмы в обязательном порядке сохраняют только семантику. Активно используются эпонимические термины и другие способы терминологизации.

Как известно, терминологизацией называют переход общеупотребительных слов в терминологию. Наиболее продуктивным способом является терминологизация на основе метафоризации или метонимическом переносе названия. Метафорические переносы идут по известным моделям: по сходству формы; по сходству функции; по сходству формы и функции; по сходству структуры, строения; а также ассоциативного переноса.

Метафорические переносы считаются одним из наиболее продуктивных источников формирования терминов, поскольку человеческому мышлению характерно обобщение внеязыковой действительности с помощью языка. Кроме того, принцип экономии усилий, сформулированный Дж. Ципфом [1], сдерживает рост числа новых слов за счет расширения полисемического потенциала у существующих лексических единиц, терминологических в том числе.

Хотя сейчас в корейском языке активно развиваются пуристические тенденции, т.е. слова китайского и японского происхождения заменяются на исконно корейские, в образовании терминов в корейском языке по-прежнему значительную роль играют заимствования и китайского языка (китаизмы). Надо отметить, что латинский язык, традиционный для европейской медицины, в Корее не используется вообще.

Семантическое заимствование (калькирование) — способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова

или словосочетания. Кальками называют заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, т.е. точного воспроизведения его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры. По существу основная масса современной корейской терминологии — это кальки различных видов. С точки зрения структуры эти слова состоят из китайских элементов, а с точки зрения источника возникновения — это заимствования, т.к. в заимствующий язык вводятся ранее отсутствовавшие в нем значения.

Полукальки — разновидность калек, которые своей звуковой частью сигнализируют об иноязычном происхождении. Они образуют связующее звено между собственно кальками и фонетическими заимствованиями. Полукальки могут быть только структурными, т.к. определенной части иностранного термина соответствует определенная корейская часть. Одним из видов калек в корейской медицинской терминологии являются фразеологические кальки.

Фразеологические кальки в корейской медицинской терминологии копируют метафорическое значение в термине из одного языка в другой.

Есть полные кальки, например *아담의 사과* — «Адам + яблоко» [адаме сагва], *Adam's apple* — «адамово яблоко, кадык» [5].

접시 얼굴 [чопси олгул] — «тарелка + лицо» — прямая калька с английского *dished face* — «тарелкообразное, вогнутое лицо», внешний вид лица при скафоцефалии. В русском языке используется термин «ладьевидный череп, лодкообразный череп», т.е. также метафора, но внешнего вида черепа при скафоцефалии.

농부폐 [нонбупхйе] — «крестьянин, фермер + легкое» *farmer's lung* — «легкое фермера».

뱀비늘증 [пэмпиныл чынъ] — «чешуя змеи + болезнь, синдром», *harlequin ichthyosis* — «ихтиоз арлекина».

농부피부 [нонъбу пхибу] — «крестьянин + кожа», *farmer's skin* — «кожа шеи ромбовидная, кожа крестьянина».

천사얼굴증 [чхонсаолгулчынъ] — «ангел + лицо + синдром», *cherubism* — «херувизм». Редкое **генетическое заболевание**, вызывающее дефект нижней части лица в виде симметричного утолщения нижней **челюсти** или обеих челюстей. Лица больных напоминают **херувимов** на картинах **эпохи Возрождения**. Однако это название не совсем корректно и, вероятно, херувимы в данном контексте были смешаны с **путти**. Полная метафорическая калька с английского и в русском, и в корейском языках.

초콜릿낭, 초콜릿물혹 [чхокхоллит нанъ, чхокхоллит мулхок] — «шоколад + киста, водяная опухоль», *chocolate cyst* — «шоколадная киста». Эндометриоидная **киста яичника** — это заполненная густым коричневым содержимым полость, ограниченная стенками различной толщины и образующаяся внутри яичника или на его поверхности. В греческом языке метафорического значения нет: там название происходит от *endon* — «внутри» и *metra* — «матка», т.е. русский и корейский термины являются полной калькой по цвету содержимого.

В этих примерах терминологированных фразеологизмов метафора присутствует и в языке оригинала, и в корейском языке, что можно назвать семантическим калькированием.

Однако есть и другие примеры, когда термин в языке оригинала не имеет метафоричного смысла, а в корейском этот смысл присутствует.

На коре полушарий головного мозга есть извилины (*convolution*) и борозды (*groove*), в корейском извилины (выступающие части) называются грядками 이랑 [ирань], так же как и грядки на поле, а борозды называются 고랑 [корань], так же как и борозды на поле, т.е. в корейском метафора более явно выражена.

벌집뼈 [полччип ппё] «соты, улей + кость», *ethmoid bone* — «решетчатая кость». В русском языке, также как в языке оригинала, греческом языке, название этой кости происходит от внешнего вида решетки (ее ячеистого строения), в корейском структура кости сравнивается с пчелиными сотами.

경첩관절 [кёнъчхоп кванчол] — «дверная петля, шарнир + сустав», *ginglymus* — «блоковидный сустав, шарнирный сустав», т.е. сустав, в котором совершаются угловые движения только в одной плоскости, например, коленный и локтевой суставы.

조롱박세포 [чоронбаксепхо] — «тыква-горлянка + клетки», *Purkinje cell* — «клетки Пуркинье» и в латинском, и в русском эти клетки называются по имени их первооткрывателя, чешского врача и физиолога Яна Пуркинье (эпоним), в корейском — это метафора по подобию формы, поскольку такие клетки похожи на тыкву-горлянку.

두렁신경 [туронъсингён] — «межа, валик на орошаемом рисовом поле + нерв», *saphenous nerve* — «подкожный нерв ноги». В русском термине нет метафоричного значения, в греческом он также отсутствует, так как *saphenes* означает «обнаруживаться, выделяться». В корейском термине явная сельскохозяйственная метафора по внешнему виду.

나비뼈 [набиппё] — «бабочка+кость», *sphenoid bone* — «клиновидная кость». В русском языке термин точно передает значение греческого *sphenooides* «клиновидный», в корейском — это метафора по внешнему виду, так как эта кость похожа на крылья бабочки.

목말뼈 [монъмакпё] — «нести на плечах + кость», *talus* — «таранная кость», от латинского «лодыжка, щиколотка». Эта кость, формирующая нижнюю часть голеностопного сустава, снизу соединяется с пяточной костью. Внешне похоже, как будто на плечах лежит поклажа. В корейском языке используется метафора по виду.

콩팥갈때기 [кхонъпхатккалттэги] — «почка + воронка», *renal pelvis* — «почечная лоханка» происходит от латинского *ren* — почка + *pelvis* «миска, чашка». В русском языке это калька с латинского, а в корейском — метафора по виду, так как почечная лоханка — это воронковидная полость, образующаяся в почке путем слияния больших почечных чашечек.

노뼈 [ноппё] — «весло + кость» *radius* «лучевая кость». Метафора по подобию, в латинском языке *radius* — «жезл, брус».

자뼈 [чаппё] — «мера длины + кость», *ulna* «локтевая кость». В латинском языке «локоть, мера длины», в корейском языке для названия используется название старой меры длины, равной 30,3 см.

Почти все термины, образованные способом метафорического переноса, принадлежат либо к исконно корейскому лексическому слою лексики, либо представляют собой сочетания — заимствованное из европейских языков слово + исконно-корейское. Многие из них имеют сино-корейские синонимы с метафорами или без них. Например,

свинка, паротит *parotitis* из греческого — «воспаление + ухо», в корейском языке также 귀밑샘염 — «железа под ухом + воспаление»;

куриная слепота, никталопия *nyctalopia* — из греческого «ночь + слепота». В корейском языке это калька с греческого — 밤소경증 «ночь + слепота + болезнь» — исконно-корейское слово и сино-корейский синоним 야맹증 (夜盲症);

слоновость, слоновая болезнь, элифантиаз *elephantiasis*. В корейском языке есть два синонима — исконно-корейский 코끼리피부병 — «слон + кожа + болезнь» и сино-корейский — 상피병 (象皮病) — «слон + кожа + болезнь»;

заячья губа и волчья пасть — нет ни в корейском, ни английском языках — там присутствуют термины *cleft lip* — 입술 갈림 — расщепленная губа.

Таким образом, тенденции развития терминологии в корейском языке отличаются от тенденций, присущих европейским языкам, поскольку исторически и до настоящего времени термины опираются на иероглифическую базу китайского языка. В наши дни заметен отрыв от этимологических корней (в школах Республики Корея изучают только 1000 обязательных иероглифов), кроме того, возникает существенная фонетическая омонимия ввиду отсутствия тонов в корейском языке, что ведет к утрате связи с семантикой исходного китайского слова, и его заимствованное значение в корейском языке становится непонятным. В итоге можно сделать вывод, что, только обращаясь к дополнительной лингвистической (семантической) информации о способах формирования терминологии в корейском языке, можно приступить к терминоведческим исследованиям медицинского метаязыка и терминографической практике в корейском языке.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Максименко О.И. Формализованная лингвистика. М., 2013.
- [2] Мелек Н.Н. Проникновение терминологических единиц в общеупотребительную лексику: Дисс. ... канд. филол. наук. Пятигорск: ПГЛУ, 2004.
- [3] Похолокова Е.А. Современная экономическая терминология в Республике Корея: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2007.
- [4] Ступин В.А. Инфолосоциоллингвистика: методология, методика и техника исследования динамики терминологических процессов и предметных областей. СПб., 2000.
- [5] URL: http://term.kma.org/medical_dic/_/medical_dic_5th.aspx.

SEMANTIC FEATURES OF TERMINOLOGY FORMATION (korean medical terminology)

O.I. Maksimenko

Moscow State Regional University
Perevedenovsky per., 5/7, Moscow, Russia, 105082
maxbel7@yandex.ru

S. Shuripa Simon

Women's University Sungshin
100-120, Jung-gu, 11-gil, Seosomun-ro, 43 Seoul, Korea
onekorea@mail.ru

Within the framework of a scientific discourse terminology plays some special role in various sciences, techniques, art area etc., representing, as a matter of fact, a basic element of scientific meta language. In the European tradition terminologies of different spheres of human activity are investigated in detail because there exists both scientific base of terminology science and practical experience of the specialized terminological dictionaries compiling. In the Korean language, on the contrary, both scientific linguistic basis and terminographic practice are absent at all, or are at the initial stage of development. The article represents the first experience of the description of a fragment of medical terminology in the Korean language (a South-Korean variant) with the purpose of finding-out of structural and semantic features of the investigated terminology formation. The special attention is directed for such ways of formation of terminology, as semantic calque and metaphorical transfer.

Key words: terminology, medicine, meta language, Korean language, semantics.

REFERENCES

- [1] Maksimenko O.I. Formalizovannaya lingvistika. M., 2013.
- [2] Melek N.N. Proniknoveniye terminologicheskikh edinit v obshepotrebitelnuyu leksiku: Diss. ... kand. filol. nauk. Pyatigorsk, PGLU, 2004.
- [3] Pokholkova E.A. Sovremennaya ekonomicheskaya terminologiya v Respublike Korea. Diss. ... kand. filol. nauk. M., 2007.
- [4] Stupin V.A. Infolosociolingvistika: metodologiya, metodika i tekhnika issledovaniya dinamiki terminologicheskikh protsessov i predmetnykh oblastej. SPb., 2000.
- [5] URL: http://term.kma.org/medical_dic_/medical_dic_5th.aspx.